



ANNALES
OFFICIELLES
2011

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 1 / Chinois*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de refléter au mieux l'actualité, les textes servant de supports aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours pour les thèmes suivis LV1 et LV2.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XX^{ème} ou du XXI^{ème} siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$)

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non- sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux- sens grave, le faux- sens et l'impropriété. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le fond est noté sur 8, la forme sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non- respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possibles d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

La partie III de l'épreuve (Essai) est au choix du candidat.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

Version

中国的成功秘诀

水均益： 美国华盛顿邮报上有这么一段话，说在过去十年当中，中国一直保持沉默，韬光养晦，保持低调。当中国保持沉默的时候，我们忽视了它，但是当中国发出声音的时候，我们反倒是害怕了。可我们仍然没有意识到，中国最令人敬畏的不是他们的海军规模大小，也不是它的外交官，真正让人感到敬畏的是中国没有靠外交手段以及军事实力就取得了今天的成就。

这句话怎么解读呢？

叶海林： 其实从美国的崛起之路来说，它很难想象还有第二种方式。在中国以前所有的国家的崛起都是有一定的一致性的，就是你必须以革命性的方式改变既有的地区和国际持续，才能为你的市场打出一片空间。在这样的环境下生存了几百年的西方国家，它对国家发展的理解只能是沿着这个路子去理解。我们中国在提出和平崛起，试图用这样的一个理论说服西方的时候，我们面临的一个很大问题就是这样的一个方式，在历史上没有先例，没有先例的东西让他们相信，这一点就非常困难，这等于要他们相信我们的意图，而不是相信我们的能力。

« 正在评论 » 2010年10月1日

Thème

Les Chinois privilégient les vacances en Chine

L'empire du Milieu attire de plus en plus de touristes. L'immense majorité reste en fait composée d'autochtones, friands de voyages en groupes et de visites guidées. (...)

Huang Yun, jeune femme de 29 ans, commerciale dans une entreprise chinoise, n'a jamais voyagé enfant. Mais depuis qu'elle travaille à Shanghai, elle aime partir se changer les idées et vient grossir les rangs des Chinois qui visitent leur propre pays. Ces derniers représentent l'immense majorité des touristes en visite dans l'Empire du Milieu. Par ailleurs, seule une minorité de Chinois peut se permettre de quitter le pays pour les vacances. (...)

Le Bureau du Tourisme de Chine a dénombré l'an dernier 1,9 milliard de trajets touristiques internes à la Chine, en avion, en train ou en car. Un chiffre en constante progression depuis vingt ans, grâce à l'augmentation du niveau de vie, (...) et à l'apparition des congés payés. L'octroi de « semaines en or », à la fin des années 1990, permet aujourd'hui à la population de profiter chaque année, en plus de quatre jours fériés, de deux semaines de congés données à tous, pour le Nouvel An chinois et la Fête Nationale du 1er octobre. [...]

Hormis le Nouvel An, passé en famille, les Chinois partent généralement en congé organisé en groupes, avec un programme chargé pour faire le plus de choses possible en quatre ou cinq jours. À commencer par les visites de sites naturels et historiques, leur activité préférée.

2 avril 2010 - *Le Figaro*

* Le Bureau du Tourisme de Chine : 中国国家旅游局 ; Le Figaro : 费加罗报

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des 2 sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 200 à 250 caractères chinois)

1 - 中法关系

2 - 婚姻